



**Stadt Biel  
Ville de Bienne**

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **30.08.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230427**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230003-024</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**  
A:

**Protokollgenehmigung der Sitzung vom 23.08.2023 und Zirkularbeschluss Nr. 426 vom 25.08.2023**

**Approbation du procès-verbal de la séance du 23.08.2023 et de l'arrêté par voie circulaire no 426 du 25.08.2023**

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 23.08.2023 und Zirkularbeschluss Nr. 426 vom 25.08.2023.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom:  
Séance du Conseil municipal du: **30.08.2023**

Beschluss-Nr.:  
Arrêté n°: **GR230428**

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230217-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: BKS / FCS  
STK / CHM

## Nationalfeiertag / Bürgerbrief / Antwort GR / Antrag an GR / Genehmigung

## Fête nationale / Lettre de citoyen / Réponse du CM / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 22. August 2023 betreffend Nationalfeiertag/ Bürgerbrief / Antwort GR.
2. Er genehmigt das Schreiben und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand.
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

sig. Erich Fehr

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **30.08.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230429**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230213-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*  
A: *STK / CHM*

**Regionales Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzept RGSK 2025 / Bereinigung  
Vorranggebiete Siedlungserweiterung Wohnen und Arbeiten / Antrag an GR /  
Genehmigung  
Conception régionale des transports et de l'urbanisation (CRTU) 2025 / Vérification des  
secteurs prioritaires pour l'extension du milieu bâti (habitat et travail) / Proposition au CM /  
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 15. August 2023 betreffend « Regionales Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzept RGSK 2025 / Bereinigung Vorranggebiete Siedlungserweiterung Wohnen und Arbeiten / Antrag ».
2. Er genehmigt den ausgefüllten Fragebogen zu Händen des Vereins seeland.biel/bienne.
3. Er beauftragt die Präsidialdirektion (Stadtplanung) mit dem Versand des Fragebogens an die Geschäftsstelle des Vereins seeland.biel/bienne.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **30.08.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230430**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230214-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**  
A:

**Revision der kantonalen Verordnung über die Information und die Medienförderung /  
Vernehmlassung / Antrag an GR / Stellungnahme**  
**Révision de l'ordonnance cantonale sur l'information et l'aide aux médias / Procédure de  
consultation / Proposition au CM / Prise de position**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Chancellerie municipale du 21 août 2023 concernant « Révision de l'Ordonnance cantonale sur l'information et l'aide aux médias / Procédure de consultation / Prise de position ».
2. Il approuve le projet de prise de position et charge la Chancellerie municipale de l'envoyer à la Chancellerie d'Etat du Canton de Berne par le biais de l'application en ligne.
3. Il approuve le projet de lettre à l'attention de la Chancellerie d'Etat du Canton de Berne et charge la Chancellerie municipale de la lui envoyer.
4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



# Stadt Biel Ville de Bienne

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **30.08.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230431**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230006-006</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Treffen mit dem Stadtrat von Zürich / Kommunikation / Antrag an GR / Kenntnisnahme**  
**Rencontre du Conseil municipal avec le Conseil-exécutif de la Ville de Zurich /**  
**Communication / Proposition au CM / Prise de connaissance**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 25. August 2023 betr. Treffen mit dem Stadtrat von Zürich / Kommunikation.
2. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **30.08.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230432**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230010-008</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / À toutes les directions  
A: STK / CHM

**Parlamentarische Neueingänge 2023 / Parlamentarische Neueingänge vom 24. August 2023 / Zuweisung**

**Interventions parlementaires 2023 / Interventions parlementaires déposées le 24 août 2023 / Attribution**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Chancellerie municipale du 25 août 2023 concernant les interventions parlementaires déposées le 24 août 2023 / Attribution de la direction.

**20230219**      **Dringliches Postulat, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis**      **FID**  
**Postulat urgent, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte**  
Der Gemeinderat setzt sich für einen fairen Finanz- und      Alle DIR  
Lastenausgleich ein  
Le Conseil municipal doit s'engager en faveur d'une péréquation  
financière et d'une compensation des charges équitables

**Termin: 4. Oktober 2023**

**20230220**      **Dringliches Postulat, Tanner Anna, Fraktion SP/JUSO,**      **DSS**  
**Tennenbaum Ruth, Fraktion Grünes Bündnis, Moeschler Marie,**  
**PSR**  
**Postulat urgent, Tanner Anna, Groupe PS/JS, Tennenbaum Ruth,**  
**Groupe Alliance Verte, Moeschler Marie, PSR**  
B-Bewilligungen für 2 Jahre ausstellen lassen      Alle DIR  
Délivrer les permis B pour une durée de deux ans

**Termin: 4. Oktober 2023**

- 20230221**      **Postulat, Scheuss Urs, Fraktion Grünes Bündnis, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis**      **FID**  
**Postulat, Scheuss Urs, Groupe Alliance Verte, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte**  
Mit Green Bonds Investitionen in den Klimaschutz sicherstellen      Alle DIR  
Des obligations vertes pour assurer les investissements dans la protection du climat
- Termin: 13. Dezember 2023**
- 20230222**      **Postulat, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis**      **BEU**  
**Postulat, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte**  
Lärmbelastung durch Flugzeuge über Biel und Umgebung reduzieren      Alle DIR  
Réduire les nuisances sonores dues aux avions qui survolent Bienne et ses environs
- Termin: 13. Dezember 2023**
- 20230223**      **Postulat, Strobel Salome, Fraktion SP/JUSO**      **BEU**  
**Postulat, Strobel Salome, Groupe PS/JS**  
Toiletten an der Neuenburgstrasse      Alle DIR  
Des toilettes à la route de Neuchâtel
- Termin: 13. Dezember 2023**
- 20230224**      **Postulat, Clauss Susanne, SP**      **DSS**  
**Postulat, Clauss Susanne, PS**  
Katzenelend eindämmen      Alle DIR  
Endiguer la misère des chats
- Termin: 13. Dezember 2023**

**20230225**    **Postulat, Loderer Benedikt, Fraktion Grünes Bündnis, Rüber Stefan, Fraktion Grünes Bündnis, Scheuss Urs, Fraktion Grünes Bündnis**    **PRA**

**Postulat, Loderer Benedikt, Groupe Alliance Verte, Rüber Stefan, Groupe Alliance Verte, Scheuss Urs, Groupe Alliance Verte**

Spitalzentrum Beaumont - die zweite Bieler Altstadt!    Alle DIR

Centre hospitalier à Beaumont - la seconde Vieille Ville de Bienne !

**Termin: 13. Dezember 2023**

2. Le Conseil municipal approuve les propositions d'attribution de la Chancellerie municipale pour l'élaboration des projets de réponse, les éventuelles demandes de corapport ainsi que les délais de réponse.
3. Il mandate la Chancellerie municipale de transmettre copie des interventions parlementaires aux directions.
4. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **30.08.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230433**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230200-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**APG/SGA / Nachtrag Verträge mit der APG/SGA / Antrag an GR / Genehmigung  
APG/SGA / Avenant aux contrats conclus avec APG/SGA / Proposition au CM /  
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 21.08.2023 betreffend «APG I SGA, Nachtrag Verträge mit der APG I SGA».
2. Er genehmigt den Vertrag Nachtrag zu verschiedenen Verträgen zwischen der Einwohnergemeinde Biel und der APG I SGA vom 15.6.2023.
3. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) nach Rechtskraft des städtischen Reklamereglements umgehend die Vorbereitung für eine Ausschreibung der Werbung auf öffentlichem Grund der Stadt Biel an die Hand zu nehmen.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **30.08.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230434**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230206-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*  
A: *STK / CHM*

**Vernehmlassung Mindestbesteuerungsverordnung / Antrag an GR / Stellungnahme**  
**Consultation Ordonnance sur l'imposition minimale / Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 28.08.2023 betreffend «Vernehmlassung Mindestbesteuerungsverordnung / Stellungnahme ».
2. Er genehmigt den Briefentwurf an den Schweizerischen Städteverband und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem elektronischen Versand ([info@staedteverband.ch](mailto:info@staedteverband.ch)).
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **30.08.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230436**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230215-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS  
A: STK / CHM

**Übernahme der Pflegekinderaufsichtsaufgaben für den KESB Kreis Biel/Bienne durch die Abteilung Erwachsenen- und Kinderschutz (EKS) - Änderung der Verordnung über die Organisation der Stadtverwaltung (SGR 1.5.2-4.1) / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Prise en charge des tâches de surveillance du placement d'enfants dans le périmètre de l'APEA Biel/Bienne par le Département PAE / Modification de l'ordonnance sur l'organisation de l'Administration municipale (RDCo 1.5.2-4.1) / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 28.8.2023 betreffend «Übernahme der Pflegekinderaufsichtsaufgaben für den KESB Kreis Biel/Bienne durch die Abteilung Erwachsenen- und Kinderschutz (EKS) - Änderung der Verordnung über die Organisation der Stadtverwaltung (SGR 1.5.2-4.1)».
2. Er genehmigt den Leistungsvertrag mit dem Kantonalen Jugendamt (KJA) vom 14.07.2023 betreffend die Wahrnehmung der operativen Tätigkeiten in der Pflegekinderaufsicht durch die Abteilung EKS und delegiert die Kompetenz zum Vertragsabschluss an die Direktorin für Soziales und Sicherheit.
3. Er genehmigt nachfolgende Änderung von Art. 31 der Verordnung über die Organisation der Stadtverwaltung (Organisationsverordnung, SGR 1.5.2-4.1) mit Inkrafttreten per 01.01.2024:

**Art. 31 Erwachsenen- und Kinderschutz**

<sup>1</sup> Die Abteilung Erwachsenen- und Kinderschutz führt im Auftrag der kantonalen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) Abklärungen im Bereich des Kindes- und Erwachsenenschutzes inklusive Vaterschaftsabklärungen und Pflegekinderaufsicht durch.

Sie macht Gefährdungsmeldungen an die KESB, wenn sie im Rahmen ihrer Tätigkeit Kenntnis von entsprechenden Sachverhalten erhält.

~~<sup>5</sup> Ihr obliegt die fachliche Abklärung, Bewilligung und Aufsicht betreffend die vom Tageselternverein angebotenen Tagespflegeplätze.~~

~~<sup>7</sup> Sie erstellt für Gerichte Sozialgutachten in Ehetrennungs- und Scheidungsverfahren. und für das kantonale Jugendamt Sozialberichte zur Adoption von Minderjährigen.~~

Neuer Absatz 9

<sup>9</sup> Sie erstellt im Auftrag des kantonalen Jugendamtes (KJA) Sozialberichte zur Adoption von Minderjährigen und nimmt die operativen Tätigkeiten in Zusammenhang mit der Pflegekinderaufsicht wahr.

4. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der ordentlichen Publikation der Änderung der Organisationsverordnung.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **30.08.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230437**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230216-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BKS / FCS*  
A: *STK / CHM*

**Stiftung für Betagtenwohnungen / Ersatzwahl für die Legislaturperiode 2021-2024 / Antrag an GR / Genehmigung**

**Fondation de logements pour personnes âgées / Nouvelle élection pour la législature 2021-2024 / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 21. August 2023 betreffend Stiftung für Betagtenwohnungen / Ersatzwahl für die Legislaturperiode 2021-2024.
2. Der Gemeinderat wählt Frau Jill Aeschlimann in die Stiftung für Betagtenwohnungen für die Legislaturperiode 2021-2024 als Ersatz für Nathalie Gigon.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner